



• 世界文学名著文库 •

雪莱诗选

〔英〕雪莱 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

雪莱诗选

江 枫 译

人民文学出版社

一九九六年·北京

(京)新登字002号

选译自THE COMPLETE POETICAL WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY

LONDON, OXFORD UNIVERSITY PRESS

HUMPHREY MILFORD, 1929

装帧设计：李吉庆

雪莱诗选

Xue Lai Shi Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数420千字 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张19 $\frac{1}{8}$ 插页1

1996年11月北京第1版 1996年11月北京第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-02-002265-0/Z·338 定价 35.00元

前 言

雪莱 (Shelley, Percy Bysshe, 1792—1822), 英国十九世纪伟大的浪漫主义诗人, 在今日的世界, 几乎已无人不知, 关于他在英国和世界文学史上的贡献和地位似乎已无须介绍。但是在他生前: 读中学时, 就被同学们咒骂为“不信神的雪莱”、“疯子雪莱”; 在大学读了不足一学年, 便由于撰写和散发一本作者署名为“无神论者”的小册子《无神论的必然》而被开除; 又由于拒绝认错并和一个门第不当的女孩私奔, 被他在国会占有席位的父亲逐出家门, 终生不予宽恕; 第一个妻子死后, 大法官宣判剥夺他的子女, 理由是他“不宜为父”; 不见容于恶劣的社会和政治环境, 也由于健康状况不佳, 他不得不于1818年永远离开了英国。

他十八岁上写成、后来被大量盗印的第一部长诗《麦布女王》, 1813年自费出版不久便遭查禁, 并在法庭上被列为“邪恶”的罪证; 《解放了的普罗密修斯》问世, 很有影响的《评论季刊》宣称雪莱其人, “浅薄而傲慢, 冷酷而自私, 残忍而怯懦”, 其诗, “完全不知所云之处比比皆是”; 《文学报》则再次肯定他“是个疯子: 他的主张邪恶而荒谬”, 说这部长诗“是这个说梦痴人胡诌出来的穷极无聊的蹩脚货”; 同时代的评论家们, 除了后来为他的墓碑拟了 Cor Cordium (众心之心) 这一两个词的铭文的利·亨特, 几乎一致认为, 他的诗作从形式到内容都一无是处, 称他为“恶魔派”的“魔头”之一; 《文学报》则断言他的悲剧杰作《倩契》是

“出于恶魔手笔”。

朋友们认为虽然也是“恶魔”而且是“恶魔派”另一“魔头”却拥有大量读者，在英国以至全欧洲都已经是名震遐迩的拜伦，如果能站出来为他说句话，也许会有助于改善他的处境，至少是书市上的处境，但是拜伦不说，理由是雪莱不需要；直到面对他沉船落水被海浪冲上沙滩的尸体才无限悲痛地说，雪莱“是世界上最不自私的人，别人和他相比就几乎全都成了野兽”；拜伦一再盛赞雪莱光明磊落、正直无私的人品，但是对雪莱的作品，无论是在雪莱生前或是身后，就是不赞一词。

雪莱的天才和成就得到愈来愈多的人的认识和称颂，已是他逝世一二十年以后的事情：雪莱逝世时只有十岁的维多利亚时代杰出诗人勃朗宁成了延续至今的“雪莱学会”第一任会长；比雪莱晚出生半个世纪的丹麦大学者、欧洲著名文学评论家勃兰兑斯曾经满怀钦敬地写道：“1792年8月4日是英国最伟大的抒情诗人的诞辰。这一天，巴黎的革命领袖人物正在林荫大道一幢房子里，商讨几天后导致君主制在法国最终覆灭的计划；同一天，在英国苏塞克斯郡菲尔德庄园，一个长着一对深蓝色眼珠的漂亮小男孩降临人世，而他的生命后来对人类思想解放所产生的影响，却要比1792年那同一个月在法国发生的任何历史事件都具有更深远的意义。”

如今，他祖国英国的权威性辞书《不列颠大百科全书》称他为“诗人、小说家、哲学家，散文随笔和政论作家，剧作家和改革家”，并以引为骄傲的措辞断言，他“在一个伟大的诗的时代，写出了最伟大的抒情诗剧，最伟大的悲剧，最伟大的爱情诗，最伟大的牧歌式挽诗，和一整批许多人认为就其形式、风格、意象和象征性而论都是无与伦比的长诗和短诗”。

不论他还有些什么作为和成就，使他名声远播全球而为世

界各族人民世代牢记的，毕竟，首先是他的诗作和作为诗人的一生。

雪莱是世界上少数最杰出抒情诗人之一：比他年长二十二岁、也写过类似题材而以自己的主张和实践开创英国浪漫主义一代诗风并且影响过雪莱的大诗人华兹华斯，读到他的《致云雀》时也自叹弗如。到1822年7月8日海上罹难，在世不足三十周岁，短短十多年的创作成果，历经一二百年的世事变迁，有那么多仍然堪称不朽杰作而毫不给人以陈旧过时之感，在世界文学史上是罕见其匹的。

（他也是最真实意义上的伟大诗人：对人类满怀热爱，为理想勇于献身；为了实现他明确宣告的“解放全人类”这一奋斗目标，他曾在生养他的岛国和被他自己那个岛国兼并了的爱尔兰从事过实实在在而且不无风险的政治和社会活动；背井离乡漂泊于亚平宁山麓之后，写诗就几乎成了他所能从事的政治、社会和文学活动的全部内容。）

他的作品之所以具有不朽的生命力，是因为它们不仅是语言艺术中的珍品，而且总是闪耀着一种不朽思想的光辉。后来的马克思主义者称那种思想为乌托邦社会主义，他自己则认为他所歌唱和鼓吹的，是对自由的向往和追求。他所向往和追求的是一种全人类的自由，在他坚信不疑一定会到来的“黄金时代”，世界上将没有压迫、剥削，没有阶级、等级，不分种族、民族，无拘无束，人人平等，人人是自己的君王，公正、文雅、聪慧，只有亲爱没有仇恨；实际上表达了人类自有不幸以来就为一切有抱负进步人士所共有的对于一个天下为公大同世界的美好理想。

还因为雪莱是一个有着血肉之躯的凡人，正直、善良、敏感，却并不是全能全知不食人间烟火只有坚强没有软弱的神；他更能够拨动一代又一代读者心弦而引起广泛深刻共鸣的，恰恰是

那些参透人生哀乐、浸染着一个历尽坎坷、正直而善良的人的心血和眼泪的诗篇。神，在日渐摆脱迷信和愚昧的人的世界必朽；只有人，正直而善良的人和人性，才有可能不朽。

勃兰兑斯在他那部世界名著《十九世纪文学主流》中论及雪莱的诗时说：“在他个性特色最鲜明的作品中，其精美程度胜过了莎士比亚；没有一个诗人能和他相比，没有一个诗人能超越他。他在1821年和1822年写下的那些短诗，也许可以大胆地说，是英语文学最美的精品。”“在一部分短诗里，我们可以清楚地意识到诗人的忧郁，一种在较长的作品中常被他对光辉的未来和人类的进步的信念所遮盖或压倒的忧郁。他的内心深处浸透了一种悲哀，那是由于痛感万物无常，也由于过早经历了感情的贻误、爱的失望、生活的欺骗而产生的悲哀。”

这个版本的《雪莱诗选》，收入了这样一个版本所能容纳的全部雪莱较短篇幅的杰作和代表作，有些，是第一次译为汉语，有些，虽是我的旧译也多已经过修订，三首长诗则代表了雪莱作品的三种完全不同的风格。也许，即使雪莱只写出了这样一些诗篇，也就足以使他成为人类不朽的歌手。

译文选择自英国牛津大学出版社版《雪莱诗歌作品全集》，该全集编者托马斯·赫钦森基本上遵循雪莱夫人成规，对雪莱的作品按创作时间编年排列，但是，把他1813年以前，从8岁到21岁的作品，包括哲理长诗《麦布女王》在内，尽管不乏名篇，都一概视为少作(JUVENILIA)而置之于1814—1822年诗歌之后，选译本从之。

江 枫

1995年1月21日

北京 昌运宫

目 次

早期 1814—1815 年

写在布雷克耐尔	3
无题——1814 年 4 月	4
致哈莉特	6
致玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·葛德文	8
无常	11
死亡	12
致——	14
夏日黄昏墓园 —— 格洛斯特郡里奇莱德	15
致——	17
致华兹华斯	19
一个共和主义者有感于波拿巴的倾覆	20
无题	21

1816 年

日落	25
赞智力美	28
勃朗峰	33

1817 年

玛丽安妮的梦	41
致歌唱的康斯坦西亚	50
坚强的雄鹰	53
致大法官	54
给威廉·雪莱	59
悼范妮·葛德文	62
无题	63
死亡	64
奥托	65
哦,如果有辆白云的轻车属于我	66
撒旦挣脱了锁链	67
给狱中归来的朋友	68
给一位批评家	69
奥西曼迭斯	71

1818 年

十四行:致尼罗	75
过阿平宁	76
逝	77
给玛丽	78
一朵枯萎的紫罗兰	79
欧加内山中抒情	80
歌	95
召苦难	97
无题	102

樵夫和夜莺	105
马 伦 吉	109
十四行:无题	119
断章:致拜伦	120

1819 年

写在卡瑟尔瑞执政时期	123
献给英格兰人之歌	125
为 1819 年两政客造像	128
新国歌	130
十四行:1819 年的英国	133
颂歌	134
苍天颂	136
西风颂	139
告诫	144
印度小夜曲	146
给索菲亚(斯塔西小姐)	148
致威廉·雪莱	150
致威廉·雪莱	152
致玛丽·雪莱	153
致玛丽·雪莱	154
咏佛罗伦萨美术馆达·芬奇的美杜莎	155
随我去林莽深处	158
合一的灵魂	159
爱的哲学	160
欢乐的诞生	161
断章:爱是今天的一切	162

断章：两个年轻情侣可悲的故事	163
断章：是否在某个更光辉的星球	164
断章：迄今已经足够	165

1820 年

含羞草	169
海的幻景	185
云	192
致云雀	196
自由颂	202
给——	219
阿列苏莎	220
普洛瑟平之歌	225
阿波罗之歌	227
潘之歌	230
问	233
两个精灵：一则寓言	236
那不勒斯颂	239
秋：挽歌	248
死亡	250
夏和冬	252
饥饿塔楼	253
十四行	255
给一位评论家	256
断章：讽刺的讽刺	257
晚安	260
俄耳甫斯	261

久远的往昔·····	267
啊,这不是我曾设想过的人生·····	269
弥尔顿的精魂·····	270
灿烂太阳尚未升起的明光·····	271

1821 年

年岁的挽歌·····	275
给夜·····	277
时间·····	280
无题·····	281
阿拉伯歌词仿作·····	282
给艾米莉亚·维维亚尼·····	283
逃亡者·····	284
给——·····	288
歌·····	289
无常·····	292
闻拿破仑死有感·····	294
十四行:政治的伟大·····	296
阿乔拉·····	297
哀歌·····	299
忆·····	300
致爱德华·威廉斯·····	302
致——·····	306
致——·····	307
喜歌·····	308
赞婚曲·····	310
赞婚曲又一稿·····	312

爱,希望,欲望和恐惧	314
为《希腊》写的几个片段	317
我不愿为王	319
吉妮芙拉	320
黄昏:比萨马勒桥	329
泛舟塞奇奥河	331
音乐	337
十四行:致拜伦	339
哀济慈	340
断章:我曾以为	341
明天	342
短章	343
断章:流浪者	344

1822 年

祖卡	347
女催眠师与病人	352
一盏明灯破碎	355
致珍妮	357
致珍妮:邀请	359
致珍妮:回忆	362
比萨附近的卡辛松林	366
致珍妮:并赠吉他	372
悲歌	376
写在勒瑞奇海湾	377
我们重逢和分别时不同	380
小岛	382

墓志铭	383
-----------	-----

少作 1800—1813 年

猫	387
断章:凶兆	389
对话	390
致月光	393
孤独者	395
致死亡	397
爱的玫瑰	400

维克多与凯齐尔诗钞	402
歌	403
歌	405
歌:绝望	407
歌:悲伤	409
歌:希望	411
歌:译自意大利语	413
歌:译自德语	414
爱尔兰人之歌	415
歌	416
歌:致哈莉特	418
歌:致哈莉特	419
圣爱德蒙节前夜	421
复仇	427
嘎斯塔:复仇的恶魔	431
断章:良心的胜利	442

玛格丽特·尼科尔森遗稿	444
前言	445
战争	446
残篇	450
交响乐	455
绝望	457
断章	459
幽灵骑士	461
咏往昔	464
致星辰	466
致玛丽	467
1811 年的一则社会新闻	469
致北美的共和主义者	473
致爱尔兰	476
咏罗伯特·埃米特墓	478
十四行：装载知识的气球	479
十四行：向布里斯托尔湾放流装有知识的瓶子	480
魔鬼出行	481
流浪的犹太人的独白	492
黄昏：致哈莉特	494
致艾恩丝	495
流浪的犹太人之歌	496
致我心中的女皇	497

长 诗 三 首

暴政的假面游行	508
---------------	-----

阿多尼	529
生命的凯旋	568

早 期

1814—1815 年